

# ***Роль фразеологизмов в изучении русского языка в билингвальном пространстве***

учитель  
русского языка  
и литературы МБОУ  
«СОШ №8» а. Нешукай  
Шеуджен С.С.

**2018 год**

# АКТУАЛЬНОСТЬ

**Усваивая язык, человек впитывает в себя культуру. Именно язык, и именно лексика и фразеологизмы являются для него источником знаний об окружающем мире и культуре. Фразеологические обороты украшают нашу речь, делают её выразительной и образной. Они живые свидетели прошлого, знание их обогащает наш ум, даёт возможность лучше постигнуть язык, более сознательно ими пользоваться.**

**Чем богаче словарный запас человека, владеющего двумя языками, тем интереснее и ярче выражает он свои мысли.**

**Можно надеяться, что данное исследование поможет изучению фразеологии русского языка, а также и родного.**

**Кроме того, при отборе фразеологических единиц учитывались также: актуальность и частотность фразеологизмов, наличие фразеологизма в художественных произведениях, изучаемых в школе; семантическая симметрия языка, которая выражается через антонимию в фразеологии; данные экспериментов, показавшие, в частности, что люди неправильно толкуют или совсем не знают фразеологизмы со значением состояния, а также фразеологизмы, обозначающие взаимоотношения людей, их отношение к внешней среде или называющие качественную характеристику человека, отвлечённые понятия и др.**

**Необходимость во всей этой информации очевидна и объясняется возможностью предупреждения ошибок при употреблении фразеологизмов**



# **Проблемные темы для исследований :**

- **Что может украсить нашу речь?**
- **Нужны ли фразеологические обороты в нашей речи?**
- **Какая тайна скрыта в тебе, «фразеологизм» ?**
- **Присуще ли фразеологизму значение ?**
- **Есть ли у фразеологизма синонимы и антонимы ?**

# Учебные вопросы:

- Фразеология как раздел науки о языке.
- Основные признаки фразеологизмов.
- Использование фразеологизмов в речи .
- Сходны ли значения фразеологических оборотов в русском и адыгейском языках?



**На эти и другие вопросы мы ответим**

# Задачи:

- сравнение русских фразеологических единиц с адыгейским языком через знакомство, изучение и непосредственное использование в речи фразеологических оборотов;
- пробуждение интереса учащихся к фразеологии русского и адыгейского языков;
- умение отличать фразеологизмы от свободных сочетаний слов;
- создавать тесты, кроссворды и пр.
- усваивать смысловые значения фразеологизмов;
- отмечать эмоционально-выразительные достоинства фразеологических оборотов по сравнению со свободными сочетаниями;
- воспитывать любовь к слову и к родному языку.



# Методы исследования:

- ❖ поисковый;
- ❖ исследовательский;
- ❖ сравнительный.



# **Социологическое исследование**

**Мы решили выяснить, насколько  
правильно люди понимают значения  
фразеологизмов.**

**Учащимся 6, 8 классов, учителям школы, жителям  
аула предложили вопросы: «Что означают  
фразеологизмы: *бить баклуши, точить лясы, кот  
наплакал, куры не клюют, засучив рукава,  
держат в узде, задирать нос, воротить нос, сломя  
голову, как баран на новые ворота, вставлять  
палки в колёса, жить как кошка с собакой, тянуть  
кота за хвост, кот в мешке, кусать себе локти,  
черепашьям ходом, смотреть сквозь пальцы,  
садиться в галоши, водить за нос, ходить по  
струнке, выходить из себя?»***



# Результаты социологического опроса

Опрошено 20 человек

неправильно ответили: 7 человек

Из них:

учителя – 2 человека

учащиеся 8 класса – 3 человека

учащиеся 6 класса – 2 человека

жители села - 0

Не на все вопросы ответили правильно:

13 человек. Из них:

учителя - 2 человека

учащиеся 8 класса – 3 человека

учащиеся 6 класса – 1 человек

жители села – 7 человек

## Результаты анкетирования показали:

- все знают, что такое фразеологизмы;
- знакомы со словарём фразеологизмов;
- примеры фразеологизмов были приведены, но основная масса опрошенных сделали для себя вывод, что объяснить значения многих фразеологизмов не могут и в речи они их употребляют редко.

**Вывод:**

**чтобы употреблять фразеологизмы, надо их  
знать. Необходимо повышать речевую  
культуру, а для этого много читать и все  
больше узнавать значение фразеологизмов,  
чтобы их правильно использовать.**



# Что такое ФРАЗЕОЛОГИЯ?

Слово **фразеология** произошло путем сложения двух греческих слов **phrasis** (фрасис) + **logos** (логос) = выражение, оборот речи, слово + учение, то есть **наука, изучающая фразеологические обороты.**

**Фразеологический оборот**  
**или фразеологизм —**  
**устойчивые сочетания слов.**



**Роль в языке:** как и слова, называют предметы, признаки, действия.

**Строение:** состоят из двух и более самостоятельных слов, по значению, в отличие от словосочетания, равны одному слову.

**Синтаксическая роль:** в предложении выступают в роли одного члена предложения.

**Для чего используются:** для выразительности речи



# **Имеет ли фразеологизм лексическое значение?**

*Значение фразеологизма в целом отличается от значения слов, в него входящих, и понимать его следует всегда в переносном значении.*

**Попробуй определи, где словосочетание, а где фразеологический оборот:**

Мама **намылила голову** дочке душистым шампунем.

За этот поступок ему опять **намылят голову**.

На уроке музыки мы пели неважно,  
**кто в лес, кто по дрова**.

Дедушка отправился **в лес по дрова**.

**Значения фразеологизмов разъясняются во фразеологических словарях.**



# ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ могут быть:

## Однозначными

*«морочить голову»- мешать;  
«шъхьэр егъэузы»*

## Многозначными

*«вертится на языке» -*

- 1) очень хочется сказать;*
- 2) никак не вспоминается.*
- 1) 1унэм 1уль;*
- 2) нэрэ-1эрэ азфагу.*



# **Многозначность фразеологических оборотов**

**Например: поставить на ноги –  
ылъэ тебгъэуцон**

- 1. Вылечить, избавить от болезни.**
- 2. Вырастить, воспитать, довести до самостоятельности.**
- 3. Заставить активно действовать, принимать участие в чём – либо.**
- 4. Укрепить экономически, материально.**

# **Синонимия фразеологических оборотов**

**Золотые руки** - мастер на все руки  
(ы1э дышъэ пэчъы - зынэсырэр  
егъэчъы)

**Бить баклуши** - лодыря гонял  
(шъхъэр еубатэ- шъхъэр егъэузы)

**Капля в море** - кот наплакал ( хым  
псы гъуат1к1о хэт1к1уагъ- бзыу  
1ульхъ )



# **Омонимия фразеологических оборотов.**

**Брать слово - гуцы<sup>1</sup>э ыштагь**

- 1. По собственной инициативе выступать на собрании.**
- 2. Получать от кого-либо обещание, клятвенное уверение в чем-либо.**

# **Антонимия фразеологических оборотов**

**Засучив рукава - спустя рукава**  
**(ы1элджэнашъо дэщэягъэу-  
зымышхыжъыщты имэщш1ак1)**

**Во весь дух — волоча ноги**  
**(жъым фэдэу - жъы къы1умык1ыжъэу)**

# Фразеологизмы, пришедшие из профессиональной среды:

**зеленая улица**



**Семь раз отмерь -  
один раз отрежь**



**шито белыми нитками**



**заварить кашу**



**топорная работа  
снять стружку**



**толочь воду в  
ступе**



# **Фразеологизмы, пришедшие из наблюдений за животными:**

**Трусливый как заяц- тхъак1умк1ыхъэ  
къэрабгъ**

**Мокрая курица- чэт п1ык1агъ**

# сопоставление

русский язык	значение	Адыгейский язык
Мамай прошел	беспорядок, опустошение	Хьэрзахэ итемэн
нахал из нахалов	наглый человек	ынэ хьашьо к1эбзагъ

*Фразеологические обороты всегда имеют переносное значение. Украшая нашу речь, делая её более живой, образной, яркой, фразеологизмы доставляют и немало хлопот – при неверном их переводе и употреблении появляются речевые ошибки.*

**Ошибки в усвоении значения фразеологизмов.**

**1) Существует опасность буквального понимания фразеологизмов, которые могут восприниматься как свободные объединения слов.**

**Пример: Этот парень нам всё время вставлял палки в колеса.**

**Здесь не имеется ввиду, что он вставлял палки в колеса велосипеда. На самом деле он очень сильно мешал.**





# Выводы:

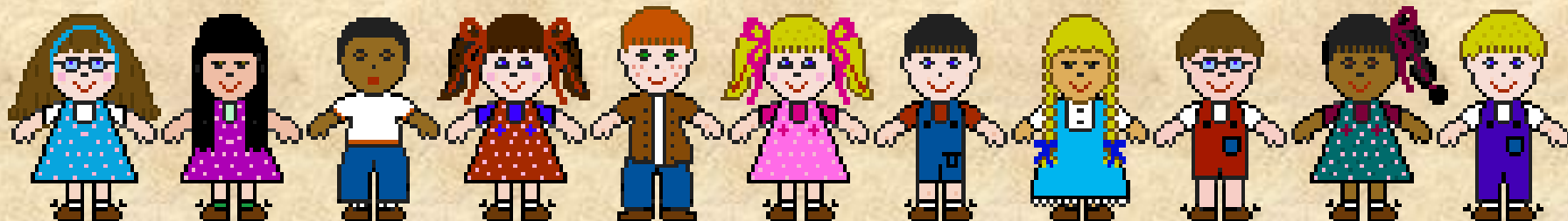
## ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ

- ❑ пришли из глубины веков;
- ❑ воплощают отточенную веками народную мудрость;
- ❑ отражают культуру, историю, национальную самобытность языков.



# Заключение

**Большая часть фразеологизмов связана с историей, обычаями наших предков, их работой, бытом. Они обогащают нашу речь, делают её выразительной. Чем больше фразеологизмов знает человек, тем интереснее его слушать. Фразеологизмы нельзя составить самому, их нужно запоминать, и чем больше мы будем знать фразеологизмов (или крылатых выражений), тем точнее и красочнее сможем выразить свою мысль.**



# *Литература:*

Кирилл и Мефодий - <http://www.km.ru>

Грамота.Ру - справочно-информационный портал

«Русский язык» - <http://www.gramota.ru>

Крылатые слова и выражения - <http://slova.ndo.ru>


Электронные пособия по русскому языку для школьников - <http://learning-russian.gramota.ru>



# Над проектом работали:

*Шеуджен Светлана Сулеймановна -  
учитель русского языка и литературы,  
Чич Гошмаф Салимчериевна – учитель  
адыгейского языка и литературы,  
учащиеся 6,8 классов.*





*Люди, цените  
свой язык!*